Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byli tam także trzej synowie Serui: Joab, Abiszaj i Asael.\* Asael zaś był tak szybki w nogach jak jedna z gazel, które spotyka się na polach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byli tam też trzej synowie Serui: Joab, Abiszaj i Asael. Asael był tak szybki w biegu jak gazela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byli tam również trzej synowie Serui: Joab, Abiszaj i Asahel. Asahel *był* szybkonogi jak dzika sarna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I byli też tam trzej synowie Sarwii: Joab, Abisaj, i Asael; ale Asael był prędkich nóg, jako dzika koza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A byli tam trzej synowie Sarwijej: Joab i Abisaj, i Asael. A Asael był zawodnik barzo prędki jako jeden z sarn, które mieszkają w lesiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Byli wśród nich również trzej synowie Serui: Joab, Abiszaj i Asahel. Asahel był szybki jak dzika gazela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byli tam także trzej synowie Serui: oprócz Joaba Abiszaj i Asael. Asael zaś był tak szybkonogi jak gazela w polu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byli tam również trzej synowie Serui: Joab, Abiszaj i Asahel. Asahel był szybkonogi niczym gazela w polu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Było tam też trzech synów Serui: Joab, Abiszaj i Asael. Asael biegał tak szybko, jak górska gazela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Było tam [również] trzech synów Cerui: Joab, Abiszaj i Asahel. Asahel był szybkonogi jak gazela w polu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І були там три сини Саруї: Йоав і Авесса і Асаїл. І Асаїл легкий своїми ногами, наче яка серна в полі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pośród nich znajdowali się też trzej synowie Ceruji: Joab, Abiszaj i Asahel; zaś Asahel był szybkonogi, jak któraś z łani na polu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byli tam też trzej synowie Cerui: Joab i Abiszaj, i Asahel; Asahel zaś był szybkonogi, jak jedna z gazel, które są na otwartym polu. |

1. 1) <x>100 23:24</x>; <x>130 11:26</x>; <x>130 27:7</x> [↑](#footnote-ref-2)